

## **О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о реадмиссии лиц**

Закон Республики Казахстан от 29 марта 2016 года № 477-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о реадмиссии лиц, совершенное в Осло 12 октября 2010 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. НАЗАРБАЕВ*

### **Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о реадмиссии лиц**

**Вступило в силу 14 июня 2016 года -  
Бюллетень международных договоров РК 2016 г., № 4, ст. 68**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Норвегия, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", полные решимости укреплять сотрудничество с целью повышения эффективности противодействия незаконной иммиграции; озабоченные значительным ростом деятельности организованных преступных групп по контрабанде мигрантов, желая путем заключения настоящего Соглашения на основе взаимности создать быстрые и эффективные процедуры для выявления и безопасного и упорядоченного возвращения лиц, которые не выполняют или перестают выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории государств Договаривающихся Сторон, а также способствовать транзиту таких лиц в духе сотрудничества, принимая во внимание, что в соответствующих случаях Договаривающиеся Стороны должны прилагать все усилия для отправки граждан третьих государств и лиц без гражданства, незаконно въехавших на территории их государств, в государства их гражданства или постоянного проживания, признавая необходимость соблюдения прав и свобод человека и подчеркивая, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязательствам государств Договаривающихся Сторон в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека от 10 декабря 1948 года и международным правом, в частности Конвенцией о статусе

беженцев от 28 июля 1951 года и Протоколом, касающимся статуса беженцев, от 31 января 1967 года, Международным пактом о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года и международными договорами по вопросам выдачи, принимая во внимание, что сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в области реадмиссии и упрощения взаимного пересечения границ представляет общий и н т е р е с ,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Определения**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении:

(a) реадмиссия - в соответствии с положениями настоящего Соглашения означает возвращение компетентным органом Запрашивающего государства и принятие компетентным органом Запрашиваемого государства лиц (граждан Запрашиваемого государства, граждан третьих государств или лиц без гражданства), которые незаконно въехали, пребывают или проживают на территории Запрашивающего государства;

(b) гражданин Республики Казахстан - лицо, имеющее гражданство Республики Казахстан в соответствии с ее законодательством;

(c) гражданин Королевства Норвегия - лицо, имеющее гражданство Королевства Норвегия в соответствии с его законодательством;

(d) гражданин третьего государства - лицо, имеющее иное гражданство, чем гражданство государств Договаривающихся Сторон;

(e) лицо без гражданства - лицо, не имеющее никакого гражданства;

(f) разрешение на проживание - официальное разрешение любого вида, выданное компетентными органами Договаривающихся Сторон, предоставляющее лицу право проживать на территории государств Договаривающихся Сторон, не включающее в себя временные разрешения на пребывание на территории государств Договаривающихся Сторон в связи с процедурой рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища или ходатайства о выдаче разрешения на проживание;

(g) виза - разрешение или документ, выданные компетентными органами Договаривающихся сторон, которое необходимо для въезда на территорию или транзита через территорию государств Договаривающихся Сторон, не включающие в себя транзитные визы особых видов, выдаваемых в аэропортах;

(h) транзит - прохождение граждан третьих государств или лиц без гражданства через территорию Запрашиваемого государства при переходе от Запрашивающего государства в государство назначения;

(i) Запрашивающее государство - государство одной из Договаривающихся Сторон, которое направляет ходатайство о реадмиссии в соответствии со статьей 5 настоящего

Соглашения или ходатайство о транзите в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения ;

(j) Запрашиваемое государство - государство одной из Договаривающихся Сторон, которому направлено ходатайство о реадмиссии в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения или ходатайство о транзите в соответствии со статьей 11 настоящего Соглашения ;

(k) компетентный орган - орган Договаривающейся Стороны, указанный в статье 15 настоящего Соглашения, на который возлагается реализация настоящего Соглашения;

(l) приграничный район - территории морских портов, включая таможенные зоны, и международных аэропортов Договаривающихся Сторон.

## **Раздел I.**

### **Обязательства в отношении реадмиссии**

#### **Статья 2**

##### **Рeadмиссия собственных граждан**

1. Запрашиваемое государство по ходатайству Запрашивающего государства в рамках настоящего Соглашения принимает на своей территории любое лицо, которое не выполняет или перестает выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающего государства, если в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения установлено, что данное лицо является гражданином Запрашиваемого государства .

Указанное положение применяется также в отношении лиц, которые после въезда на территорию Запрашивающего государства были лишены или отказались от гражданства Запрашиваемого государства и не приобрели гражданства Запрашивающего государства .

2. Одновременно с реадмиссией лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Запрашиваемое государство осуществляет реадмиссию их: несовершеннолетних детей, не состоящих в браке, независимо от их места рождения или гражданства, если они не имеют независимого права на пребывание или проживание на территории Запрашивающего государства; супругов, имеющих другое гражданство чем у лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, если они имеют право на въезд, пребывание и проживание или могут получить право въезда, пребывания и проживания на территории Запрашиваемого государства, кроме случаев если они имеют независимое право на пребывание и проживание на территории Запрашивающего государства .

3. Запрашиваемое государство независимо от волеизъявления лица, подлежащего реадмиссии, выдает при необходимости и без задержки необходимый для возвращения

этого лица проездной документ, срок действия которого составляет не менее 6 месяцев. Если по юридическим или фактическим причинам указанное лицо не может быть передано в течение срока действия проездного документа, Запрашиваемое государство в течение четырнадцати календарных дней продлевает срок действия проездного документа или при необходимости выдает новый проездной документ с тем же сроком действия. Если в течение четырнадцати календарных дней Запрашиваемое государство не выдало новый проездной документ или не продлило срок его действия, то Запрашиваемое государство должно принять просроченный документ.

### **Статья 3**

#### **Рееадмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства**

1. Запрашиваемое государство по ходатайству Запрашивающего государства в рамках настоящего Соглашения, принимает на своей территории любого гражданина третьего государства или лицо без гражданства, которые не выполняют или перестают выполнять условия въезда, пребывания или проживания на территории Запрашивающего государства, если в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения представлены доказательства того, что такое лицо:

а) незаконно въехало на территорию государства одной Договаривающейся Стороны непосредственно с территории государства другой Договаривающейся Стороны ; и ли

б) на момент въезда имеет действительное разрешение на проживание, выданное Запрашиваемым государством ; или

с) на момент въезда имеет действительную визу, выданную Запрашиваемым государством, и въехало на территорию Запрашиваемого государства с территории Запрашиваемого государства.

2. Обязательство в отношении рееадмиссии, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, не применяется, если :

а) гражданин третьего государства или лицо без гражданства находились исключительно в транзитной зоне международного аэропорта на территории Запрашиваемого государства ; или

б) Запрашивающее государство выдало гражданину третьего государства или лицу без гражданства визу или разрешение на проживание, до или после въезда на свою территорию, за исключением следующих случаев:

данное лицо имеет визу или разрешение на проживание, которые выданы Запрашиваемым государством и имеют более длительный срок действия; или

виза или разрешение на проживание, которые выданы Запрашиваемым государством, были получены с помощью поддельных или подложных документов;

с) гражданин третьего государства или лицо без гражданства не нуждаются в визе для въезда на территорию Запрашивающего государства.

3. После того, как Запрашиваемое государство даст положительный ответ на ходатайство о реадмиссии, Запрашивающее государство выдает лицу, подлежащему реадмиссии, проездной документ, признаваемый Запрашиваемым государством.

## **Статья 4**

### **Ошибочная реадмиссия**

Запрашивающее государство принимает любое лицо, возвращенное Запрашиваемым государством, если в течение 3 месяцев после передачи данного лица установлено, что не были соблюдены требования, содержащиеся в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения.

В таких случаях применяются процессуальные положения настоящего Соглашения с учетом необходимых изменений, и Запрашиваемое государство, передает всю имеющуюся информацию о личности и гражданстве лица, подлежащего реадмиссии.

## **Раздел II**

### **Процедура реадмиссии**

## **Статья 5**

### **Ходатайство о реадмиссии**

1. С соблюдением пункта 2 настоящей статьи, для любой передачи лица, подлежащего реадмиссии на основе одного из обязательств, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего Соглашения, необходимо направление ходатайства о реадмиссии в компетентный орган Запрашиваемого государства.

2. Ходатайство о реадмиссии или письменное обращение к компетентному органу Запрашиваемого государства не требуется, если подлежащее реадмиссии лицо имеет действительный проездной документ или удостоверение личности, а в случае, если это лицо является гражданином третьего государства или лицом без гражданства - действительную визу или разрешение на проживание, выданные Запрашиваемым государством.

3. Без ущерба для пункта 2 настоящей статьи, если лицо задержано в приграничном районе Запрашивающего государства в течение 48 часов с момента незаконного пересечения этим лицом государственной границы (включая морские порты и аэропорты), Запрашивающее государство может направить ходатайство о реадмиссии такого лица в течение 2 дней после его задержания, если оно проследовало непосредственно с территории Запрашиваемого государства (ускоренная процедура).

4. Ходатайство о реадмиссии должно содержать следующую информацию:

а) все имеющиеся сведения о лице, подлежащем реадмиссии (имя, фамилия, дата и место рождения, пол, последнее место жительства), подробная информация о его несовершеннолетних, неженатых детях и/или супругах;

б) д а н н ы е :

о наличии доказательств принадлежности к гражданству Запрашиваемого государства ; и л и

об условиях для реадмиссии гражданина третьего государства; или

об условиях для реадмиссии лица без гражданства.

5. Там, где это необходимо, ходатайство о реадмиссии также должно содержать с л е д у ю щ у ю и н ф о р м а ц и ю :

а) заявление, свидетельствующее о том, что подлежащее передаче лицо может нуждаться в помощи или медицинском уходе, при условии, что это лицо дало определенно выраженное согласие на такое заявление;

б) сведения о любых других мерах по защите или обеспечению безопасности, которые могут оказаться необходимыми в случае передачи.

6. Типовая форма, в соответствии с которой составляется ходатайство о реадмиссии , содержится в приложении 5 к настоящему Соглашению.

## **Статья 6**

### **Доказательства принадлежности к гражданству**

1. Принадлежность к гражданству Запрашиваемого государства в соответствии с пунктом 1 статьи 2 настоящего Соглашения может быть:

а) доказана на основании хотя бы одного из документов, указанных в приложении 1 к настоящему Соглашению, даже если срок его действия истек. В случае предъявления таких документов, Запрашиваемое государство признает гражданство без дальнейшей проверки. Гражданство не может быть установлено на основании поддельных или п о д л о ж н ы х д о к у м е н т о в ;

б) установлена на основании хотя бы одного из документов, указанных в приложении 2 к настоящему Соглашению, даже если срок его действия истек. В случае предъявления таких документов, Запрашиваемое государство считает гражданство установленным, если оно не может доказать обратного. Гражданство не может быть установлено на основании поддельных документов.

2. Если ни один из документов, указанных в приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению, не может быть представлен, дипломатическое представительство или консульское учреждение Запрашиваемого государства проводит в течение десяти календарных дней со дня получения ходатайства о реадмиссии собеседование с лицом, подлежащим реадмиссии, с целью установления его гражданства.

## Статья 7

### Доказательства в отношении

### граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Условия для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства в соответствии с пунктом 1 статьи 3 настоящего Соглашения могут быть:

а) доказаны путем предоставления любого из документов, указанных в части А приложения 3 к настоящему Соглашению. В случае предоставления таких документов, Запрашиваемое государство признает факт незаконного въезда со своей территории на территорию \_\_\_\_\_ Запрашивающего \_\_\_\_\_ государства;

б) установлены путем предоставления любого из документов, указанных в части В приложения 3 к настоящему Соглашению. В случае предоставления таких документов, Запрашиваемое государство должно провести расследование и предоставить ответ в течение срока, не превышающего двадцати календарных дней. В случае положительного ответа или отсутствия ответа по истечению данного срока Запрашиваемое государство признает факт незаконного въезда со своей территории на территорию \_\_\_\_\_ Запрашивающего \_\_\_\_\_ государства.

2. Незаконность въезда на территорию Запрашивающего государства в соответствии с подпунктом а) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения устанавливается по отсутствию в проездных документах соответствующего лица необходимой визы или разрешения на проживание на территории Запрашивающего государства. Обоснованное заявление Запрашивающего государства об отсутствии у соответствующего лица необходимых проездных документов, визы или разрешения на проживание, аналогичным образом, служит доказательством *prima facie* (на первый взгляд) незаконного въезда, пребывания или проживания этого лица.

3. Условия для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства в соответствии с подпунктами б) и с) пункта 1 статьи 3 настоящего Соглашения могут б ы т ь :

а) доказаны путем предоставления любого из документов, указанных в части А приложения 4 к настоящему Соглашению. В случае предоставления таких документов, Запрашиваемое государство признает проживание таких лиц на своей территории без проведения \_\_\_\_\_ дальнейшей \_\_\_\_\_ проверки;

б) установлены путем предоставления любого из документов, указанных в части В приложения 4 к настоящему Соглашению. В случае предоставления таких документов, Запрашиваемое государство должно провести расследование и предоставить ответ в течение срока, не превышающего двадцати календарных дней. В случае положительного ответа, или если не доказано обратного, или если по истечению данного срока ответ не поступил, Запрашиваемое государство должно признать проживание \_\_\_\_\_ таких \_\_\_\_\_ лиц \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_ своей \_\_\_\_\_ территории.

4. Если ни один из документов, указанных в общих списках приложений 3 или 4 настоящего Соглашения, не может быть представлен, дипломатическое представительство или консульское учреждение Запрашиваемого Государства проводит в течение максимум десяти календарных дней со дня получения ходатайства о реадмиссии беседу с лицом, подлежащим реадмиссии, с целью установления его гражданства.

5. Поддельные или подложные документы не могут служить доказательством наличия оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства.

## **Статья 8**

### **Сроки**

1. Ходатайство о реадмиссии передается компетентному органу Запрашиваемого государства в срок, не превышающий одного года с даты, когда компетентному органу Запрашивающего государства стало известно о том, что гражданин третьего государства и (или) лицо без гражданства не выполняют или перестают выполнять условия въезда, пребывания или проживания.

Обязательство в отношении реадмиссии не возникает в случае, если ходатайство о реадмиссии таких лиц подано по истечению вышеуказанного срока. При наличии обстоятельств, препятствующих подаче своевременного ходатайства, сроки дачи ответа на основании обоснованного запроса продлеваются до их решения.

2. За исключением сроков, указанных в подпунктах b) пунктов 1 и 3 статьи 7 настоящего Соглашения, ответ на ходатайство о реадмиссии должен быть направлен Запрашиваемым государством без неоправданных задержек и в любом случае в срок, не превышающий четырнадцати календарных дней с даты получения такого ходатайства. При наличии обстоятельств, препятствующих даче своевременного ответа на ходатайство, во всех случаях сроки дачи ответа на основании обоснованного запроса продлеваются до тридцати календарных дней.

3. В случае направления ходатайства о реадмиссии по ускоренной процедуре, предусмотренной пунктом 3 статьи 5 настоящего Соглашения, ответ дается в течение двух рабочих дней с даты получения ходатайства о реадмиссии. При необходимости на основании обоснованного запроса Запрашиваемого государства и после одобрения Запрашивающего государства срок ответа на ходатайство может быть продлен на один рабочий день.

4. Если ответ не был получен в течение сроков, указанных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, вопрос о передаче считается согласованным.

5. Запрашивающему государству указываются причины отклонения ходатайства о реадмиссии.

6. По достижению согласия или, когда это применимо, по истечению сроков,



указанных в пункте 2 настоящей статьи, лицо, подлежащее реадмиссии, без задержек передается в соответствии с условиями, оговоренными между компетентными органами Договаривающихся сторон как предусмотрено пунктом 1 статьи 9 настоящего Соглашения. По просьбе Запрашивающего государства этот срок может быть продлен с учетом времени, необходимого для устранения юридических или практических препятствий.

## **Статья 9**

### **Условия передачи и виды транспорта**

1. До передачи лица, подлежащего реадмиссии, компетентные органы Запрашивающего государства и Запрашиваемого государства заблаговременно в письменной форме договариваются о дате передачи, пункте пропуска через границу, возможном сопровождении и другой информации, касающейся передачи.

2. Для передачи лица, подлежащего реадмиссии, могут использоваться воздушный, сухопутный или морской виды транспорта. При перевозке такого лица воздушным транспортом выбор не ограничивается использованием национальной авиакомпании Запрашивающего государства или Запрашиваемого государства. Для этих целей могут использоваться как регулярные, так и чартерные рейсы. При необходимости в сопровождении, оно ограничивается уполномоченными лицами одной из Договаривающихся Сторон.

## **Раздел III**

### **Порядок транзита**

## **Статья 10**

### **Принципы**

1. Договаривающиеся Стороны ограничивают транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства в случае, когда такие лица не могут быть возвращены непосредственно в государство назначения.

2. Запрашиваемое государство разрешает транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства, если гарантируется возможность их дальнейшего проезда через территорию всех государств транзита в государство назначения и принятие их этим государством.

3. По требованию Запрашиваемого государства транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства осуществляется с сопровождением.

4. Запрашиваемое государство может отказать в транзите:

а) если существует угроза того, что в государстве назначения или в государстве

транзита гражданин третьего государства или лицо без гражданства может подвергнуться пыткам, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию, смертной казни или преследованию по признаку расовой, религиозной, национальной принадлежности, а также принадлежности к определенной социальной группе или по признаку политических убеждений;

б) если в Запрашиваемом государстве или государстве транзита гражданин третьего государства или лицо без гражданства может подвергнуться уголовному преследованию или наказанию;

в) по соображениям охраны здоровья населения, национальной безопасности, общественного порядка или иных национальных интересов Запрашиваемого государства.

5. Запрашиваемое государство может отозвать любое выданное разрешение, если впоследствии возникли или выявились препятствующие транзиту обстоятельства, предусмотренные пунктом 4 настоящей статьи, либо если проезд лица через возможный транзит в государство назначения или его принятие государством назначения более не гарантируется. В этом случае, Запрашивающее государство должно принять обратно гражданина третьего государства или лицо без гражданства без задержек.

## **Статья 11**

### **Процедура транзита**

1. Ходатайство о транзите представляется в компетентные органы Запрашиваемого государства в письменной форме и должно содержать следующую информацию:

а) вид транзита (воздушным, сухопутным или морским транспортом), маршрут транзита, государства транзита, если таковые имеются, и государство конечного назначения;

б) сведения о соответствующем лице (имя, фамилия, прежняя фамилия, иные имена, используемые лицом, или имена, под которыми оно известно, псевдонимы, дата рождения, пол, по возможности место рождения, гражданство, язык, вид и номер проездного документа);

в) пункт пропуска через границу, который предполагается использовать, время передачи лица и возможное сопровождение;

г) заявление Запрашивающего государства о том, что, по его мнению, условия, предусмотренные пунктом 2 статьи 10 настоящего Соглашения, выполнены и что ему неизвестно об обстоятельствах, являющихся основанием для отказа в транзите в соответствии с пунктом 4 статьи 10 настоящего Соглашения.

Типовая форма в соответствии с которой составляется ходатайство о транзите содержится в приложении 6 к настоящему Соглашению.

2. В течение десяти календарных дней после получения такого ходатайства Запрашиваемое государство в письменной форме уведомляет компетентные органы Запрашивающего государства о согласии на транзит лица, подтверждает пункт пропуска через границу и предполагаемое время принятия лица либо уведомляет их об отказе в транзите и его причинах.

3. Если транзит осуществляется воздушным транспортом, то лицо, подлежащее реадмиссии, и возможные сопровождающие его лица освобождаются от необходимости получения транзитных виз особого вида в аэропорту.

4. Компетентные органы Запрашиваемого государства при условии проведения взаимных консультаций содействуют осуществлению транзита, в частности, путем обеспечения наблюдения за указанными лицами и предоставления необходимых возможностей.

## **Раздел IV**

### **Расходы**

#### **Статья 12**

##### **Транспортные и транзитные расходы**

Все транспортные расходы, возникающие при осуществлении реадмиссии и транзита в соответствии с настоящим Соглашением до пункта пропуска через границу государства конечного назначения, а также транспортные и эксплуатационные расходы Запрашиваемого государства, которое оно несет в связи с возвращением лиц в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, покрываются Запрашивающим государством без ущерба для права компетентных органов Договаривающихся Сторон на возмещение таких расходов за счет лиц, подлежащих реадмиссии, или третьих сторон.

## **Раздел V**

### **Защита данных и соотношение с иными международными обязательствами**

#### **Статья 13**

##### **Защита данных**

Передача персональных данных осуществляется только в случае, если это необходимо для реализации настоящего Соглашения компетентными органами Договаривающихся Сторон. В каждом конкретном случае при передаче, обработке и

использовании персональных данных компетентные органы Договаривающихся Сторон действуют в соответствии с законодательствами своих государств.

В дополнение к этому подлежат применению следующие принципы:

(a) персональные данные должны обрабатываться на справедливой и законной о с н о в е ;

(b) сбор персональных данных должен осуществляться с определенной, ясно выраженной и законной целью, связанной с реализацией настоящего Соглашения, а их последующая обработка как компетентным органом, проводящим их сбор, так и компетентным органом, их получающим, не должна осуществляться таким образом, чтобы это было несовместимо с указанной целью;

(c) персональные данные должны быть адекватными, относящимися к делу и не чрезмерными в свете цели, для которой ведется их сбор и/или с которой осуществляется их последующая обработка. В частности, передаваемые персональные данные могут касаться исключительно следующего:

сведений о лице, подлежащем реадмиссии (имя, фамилия, иные имена, используемые лицом, или имена, под которыми оно известно, псевдонимы, пол, гражданское состояние, дата и место рождения, настоящее и любое прежнее г р а ж д а н с т в о ) ;

паспорта, удостоверения личности, водительских прав или других удостоверений личности или проездных документов (номер, срок действия, дата выдачи, выдавший о р г а н , м е с т о в ы д а ч и ) ;  
мест остановки и маршрутов передвижения;

иной информации, необходимой для идентификации лица, подлежащего реадмиссии, или для изучения вопроса о наличии условий, которые в соответствии с настоящим Соглашением являются основанием для реадмиссии;

(d) персональные данные должны быть точными и, когда это необходимо, о б н о в л е н н ы м и ;

(e) персональные данные должны храниться в такой форме, которая позволяет идентифицировать субъектов этих данных, и не дольше, чем это требуется для их сбора и п о с л е д у ю щ е й о б р а б о т к и ;

(f) компетентный орган, передающий персональные данные, и компетентный орган, получающий персональные данные, предпринимают все разумные меры по исправлению, уничтожению или блокированию персональных данных в случаях, когда их обработка не соответствует положениям настоящей статьи, в частности, когда эти данные не являются адекватными, относящимися к делу, точными или являются чрезмерными в свете цели их обработки. Это предполагает уведомление другой Договаривающейся Стороны о любых исправлениях, об уничтожении или о б л о к и р о в а н и и у к а з а н н ы х д а н н ы х ;

(g) компетентный орган, получающий персональные данные, по запросу

информирует компетентный орган, передающий персональные данные, об использовании переданных данных и полученных на их основе результатах;

(h) персональные данные могут передаваться только компетентным органам. Последующая их передача другим органам требует предварительного согласия компетентного органа, передающего персональные данные;

(i) компетентный орган, передающий персональные данные, и компетентный орган, получающий персональные данные, обязаны в письменной форме регистрировать передачу и получение персональных данных.

## **Статья 14**

### **Соотношение с иными международными обязательствами**

Настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязательствам Договаривающихся Сторон в соответствии с любыми международными договорами, участниками которых являются их государства, включая перечисленные в преамбуле настоящего Соглашения.

## **Раздел VI**

### **Выполнение и применение**

## **Статья 15**

### **Исполнительные положения**

1. Компетентные органы для реализации настоящего Соглашения:

(а) для Республики Казахстан:

Министерство внутренних дел Республики Казахстан

Адрес: проспект Тәуелсіздік, 1

Телефонные номера: +7 7172 714007; +7 7172 714008; +7 7172 714009

Номера факса: +7 7172 714564; +7 7172 371778

(b) для Королевства Норвегия, от имени Министерства юстиции и полиции:

Службы Иммиграции Национальной Полиции (Politiets Utlendingsenhet)

Почтовый ящик 8102 Дер

N - 0032 Осло, Норвегия

Телефон: +47 22 34 24 00

Телефакс: +47 22 34 24 80

Электронная почта: [politiets.utlendingsenhet@politiet.no](mailto:politiets.utlendingsenhet@politiet.no)

Управление Иммиграции (Utlendingsdirektoratet)

Почтовый ящик 8108 Дер

N - 0032 Осло, Норвегия

Т е л е ф о н : + 4 7 2 3 3 5 1 5 0 0  
Т е л е ф а к с : + 4 7 2 3 3 5 1 5 0 1

Электронная почта: udi@udi.no

2. Для реализации данного Соглашения должны использоваться следующие пункты пересечения государственных границ:

(а) для Республики Казахстан:  
Международный аэропорт г. Астаны  
Международный аэропорт г. Алматы

(б) для Королевства Норвегии:  
Аэропорт Осло Gardermoen;  
Осло (Центральная Железнодорожная Станция);  
Халден (переход Svinesund).

3. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам в случае изменений в наименованиях или функциях компетентных органов.

4. Переписка между компетентными органами Договаривающихся Сторон осуществляется на русском или английском языках.

## **Раздел VII**

### **Заключительные положения**

#### **Статья 16**

##### **Поправки к Соглашению**

1. Для целей мониторинга и (или) внесения предложений об изменении настоящего Соглашения или приложений к нему любая из Договаривающихся Сторон может организовать заседание экспертов.

2. Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 18 настоящего Соглашения.

#### **Статья 17**

##### **Приложения**

Приложения 1 - 6 к настоящему Соглашению являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

## Статья 18

### **Вступление в силу, срок действия, приостановление и прекращение действия настоящего Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего из письменных уведомлений о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Выполнение положений статьи 3 настоящего Соглашения становится обязательным для Договаривающихся Сторон по истечении трех лет с даты указанной в пункте 1 настоящей статьи. В течение этого трехлетнего периода указанные положения применяются только к лицам без гражданства из тех третьих государств и к гражданам тех третьих государств, с которыми Договаривающиеся Стороны заключили международные договоры о реадмиссии.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

4. Настоящее Соглашение остается в силе до истечения шести месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Осло 12 октября 2010 года в двух экземплярах, каждый на казахском, норвежском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*За Правительство*

*Королевства Норвегия*

П р и л о ж е н и е 1

к Соглашению между Правительством

Республики Казахстан и

Правительством Королевства

Норвегия

о реадмиссии лиц

### **Общий список документов, доказывающих гражданство (подпункт А пункта 1 статьи 6)**

Паспорта любого вида (например, национальные паспорта, дипломатические паспорта, специальные паспорта, служебные паспорта, коллективные паспорта и документы, заменяющие паспорта, в том числе детские паспорта);

национальное удостоверение личности (в том числе временное); служебная книжка и удостоверение личности военнослужащего; регистрационная книжка моряка, капитанская служебная карточка и паспорт моряка ;

свидетельство о гражданстве или другой официальный документ, в котором упоминается или указывается гражданство.

## П р и л о ж е н и е 2

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о реадмиссии лиц

### **Общий список документов, доказывающих гражданство (подпункт В пункта 1 статьи 6)**

Фотокопия любого документа, перечисленного в приложении 1 к настоящему Соглашению ;

водительское удостоверение или его фотокопия;  
свидетельство о рождении или его фотокопия;  
служебное удостоверение или его фотокопия;  
з а я в л е н и е с в и д е т е л я ;

письменное заявление, сделанное соответствующим лицом, и язык, на котором оно говорит, включая результаты официального тестирования.

В целях обеспечения выполнения данного приложения понятие "официальное тестирование" определяется как тестирование, выполненное органами Запрашивающего государства и признанное Запрашиваемым государством; любые другие документы, которые могут помочь установить гражданство соответствующего лица.

## П р и л о ж е н и е 3

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о реадмиссии лиц

### **Общий список документов для граждан третьих государств и лиц без гражданства (пункт 1 статьи 7)**

#### **ЧАСТЬ А**



Официальные заявления, сделанные в целях осуществления ускоренной процедуры, в частности, уполномоченными сотрудниками пограничных служб, способными засвидетельствовать факт пересечения границы соответствующим лицом с территории Запрашиваемого государства непосредственно на территорию Запрашивающего государства;

Именные билеты на авиарейсы, поезда, автобусы, осуществляющие международные перевозки, или на морские и речные суда, которые подтверждают нахождение и маршрут соответствующего лица с территории Запрашиваемого государства на территорию Запрашивающего государства;

Списки пассажиров авиарейсов, поездов, автобусов, осуществляющих международные перевозки, или морских и речных судов, которые подтверждают маршрут соответствующего лица с территории Запрашиваемого государства на территорию Запрашивающего государства.

## **ЧАСТЬ В**

Официальные заявления, сделанные, в частности, сотрудниками пограничных служб Запрашивающего государства и другими свидетелями, способными подтвердить факт пересечения границы соответствующим лицом;

билеты, а также справки и квитанции любого рода (например, счета за гостиницу, талоны на посещение врачей/стоматологов, входные пропуска в государственные (частные) учреждения, контракты на аренду автомобилей, квитанции об оплате кредитными карточками и т.д.), которые однозначно подтверждают, что соответствующее лицо находилось на территории Запрашиваемого государства;

информация, подтверждающая, что соответствующее лицо пользовалось услугами перевозчика или транспортного агентства;

официальное заявление, сделанное соответствующим лицом в ходе судебной или административной процедуры.

П р и л о ж е н и е 4

к Соглашению между Правительством

Республики Казахстан и

Правительством Королевства

Норвегия

о реадмиссии лиц

## **Общий список документов**

**для граждан третьих государств и лиц без гражданства**

**(пункт 3 статьи 7)**

## **ЧАСТЬ А**

Действительная виза и (или) разрешение на проживание, выданные Запрашиваемым государством;

штампы о въезде (выезде) или аналогичные отметки в проездном документе соответствующего лица или иные доказательства въезда (выезда).

## ЧАСТЬ В

Фотокопия любого документа, перечисленного в части А.

П р и л о ж е н и е 5

к Соглашению между Правительством  
Республики Казахстан и  
Правительством Королевства Норвегия  
о реадмиссии лиц  
[Герб.....]

\_\_\_\_\_ (наименование компетентного органа (место и дата)

-----  
запрашивающего государства)

Референс -----

Ускоренная процедура

Кому -----

(наименование компетентного органа

-----  
запрашиваемого государства)

### Ходатайство о реадмиссии

в соответствии со статьей 5 Соглашения  
между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Королевства Норвегия

о реадмиссии лиц

#### А. Персональные данные

1. Полное имя (подчеркнуть фамилию) \_\_\_\_\_ |-----|

2. Прежняя фамилия \_\_\_\_\_ | Фото |

3. Дата и место рождения \_\_\_\_\_ |-----|

4. Адрес проживания в государстве проживания или место постоянного  
проживания \_\_\_\_\_

5. Гражданство и язык \_\_\_\_\_

6. Гражданское состояние \_\_\_\_\_

женат, замужем  холост  разведен  вдовец, вдова

7. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, отличительные приметы и т.п.) \_\_\_\_\_
8. Известен также как (бывшие имена, иные имена, используемые лицом, под которыми оно известно, или псевдонимы) \_\_\_\_\_
- Имя супруга (если женат, замужем) \_\_\_\_\_
- Имена и возраст детей (если есть) \_\_\_\_\_
9. Последний адрес в запрашивающем государстве \_\_\_\_\_

**В. Личные данные супруга/супруги (если есть)**

1. Полное имя (подчеркнуть фамилию).....
- .....
2. Прежняя фамилия.....
- .....
3. Дата и место рождения.....
- .....
4. Пол и физическое описание (рост, цвет глаз, отличительные черты и т.д.).....
- .....
- .....
5. Также известный как (прежние имена, другие используемые имена (известные псевдонимы)).....
- .....
6. Гражданство и язык.....
- .....

**С. Личные данные детей (если есть)**

1. Полное имя (подчеркнуть фамилию).....
- .....
2. Дата и место рождения.....
- .....
3. Пол и физическое описание (рост, цвет глаз, отличительные черты и т.д.).....
- .....
4. Гражданство и язык.....
- .....

**Д. Прилагаемые доказательства**

1. \_\_\_\_\_ (паспорт №) \_\_\_\_\_ (дата и место выдачи)
- \_\_\_\_\_ (орган, выдавший) \_\_\_\_\_ (дата истечения срока действия)

2. \_\_\_\_\_ (удостоверение личности №) \_\_\_\_\_ (дата и место выдачи)  
 \_\_\_\_\_ (орган, выдавший) \_\_\_\_\_ (дата истечения срока действия)
3. \_\_\_\_\_ (водительское удостоверение №) \_\_\_\_\_ (дата и место выдачи)  
 \_\_\_\_\_ (орган, выдавший) \_\_\_\_\_ (дата истечения срока действия)
4. \_\_\_\_\_ (иной официальный документ №) \_\_\_\_\_ (дата и место выдачи)  
 \_\_\_\_\_ (орган, выдавший) \_\_\_\_\_ (дата истечения срока действия)

**Е. Особые обстоятельства, относящиеся к передаваемому лицу**

1. Состояние здоровья (например, возможные указания на необходимость особого медицинского ухода, латинское название болезни) \_\_\_\_\_
2. Отметка об особой опасности лица (например, подозреваемый в правонарушении, с агрессивным поведением) \_\_\_\_\_

**Г . З а м е ч а н и я**

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_ представителя  
 компетентного \_\_\_\_\_ органа  
 запрашивающего государства \_\_\_\_\_  
 М.П.

П р и л о ж е н и е 6  
 к Соглашению между Правительством  
 Республики Казахстан и  
 Правительством Королевства Норвегия  
 о реадмиссии лиц  
 [Герб.....]

\_\_\_\_\_ (наименование компетентного органа \_\_\_\_\_ (место и дата)  
 \_\_\_\_\_  
 запрашивающего государства)

Референс \_\_\_\_\_

Кому \_\_\_\_\_

(наименование компетентного органа \_\_\_\_\_

запрашиваемого государства) \_\_\_\_\_

**ХОДАТАЙСТВО О ТРАНЗИТЕ**  
в соответствии со статьей 11 Соглашения  
между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Королевства Норвегия  
о реадмиссии лиц

**А. Персональные данные**

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1. Полное имя (подчеркнуть фамилию) _____   |  | ----- |
| 2. Прежняя фамилия _____  |  | Фото  |
| 3. Дата и место рождения _____  |  |       |
| -----   |  |       |
| 4. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, отличительные приметы и т.д.) _____                                     |  |       |
| 5. Известен также как (бывшие имена, иные имена, используемые лицом, под которыми оно известно, или псевдонимы) _____ |  |       |
| -----   |  |       |
| 6. Гражданство и язык _____   |  |       |

**В. Транзитная операция**

1. Тип транзита:
- \_\_\_\_\_
- по воздуху       морем       по суше
2. Государство конечного назначения \_\_\_\_\_
3. Другие возможные государства транзита \_\_\_\_\_
4. Предлагаемое место пересечения границы, дата, время и возможное сопровождение \_\_\_\_\_
- 
5. Принятие гарантировано любым другим государством транзита и государством конечного назначения (пункт 2 статьи 10)
- \_\_\_\_\_
6. Сведения о причинах отказа в транзите (пункт 4 статьи 10)
- | \_ |      д а      | \_ |      н е т
- \_\_\_\_\_
- есть       нет

С .

З а м е ч а н и я

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Подпись  
компетентного  
запрашивающего государства  
М.П.

\_\_\_\_\_  
представителя  
органа

**Примечание РЦПИ!**

**Далее прилагается текст Соглашения на норвежском и английском языках.**

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан